

卯

全本
白文
对照

齋

下册



下册

士

山东友谊出版社

主编：任笃行 马瑞芳

原著：〔清〕蒲松龄

田

原著：〔清〕蒲松龄
主编：任笃行 马瑞芳

全本文白对照

聊斋志异

（下册）

山东友谊出版社

全本文白对照

聊斋志异

(上、下册)

原著：〔清〕蒲松龄

主编：任笃行 马瑞芳

山东友谊出版社出版发行

(地址：济南经九路胜利大街 39 号 邮编：250001)

山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 69.375 印张 9 插页 1600 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN7—80551—761—4

I·174 定价：98.00 元

主 编:任笃行 马瑞芳

译 者:(以姓氏笔画为序)

王 平 王恒柱 王恒展

刘向红 刘 淦 任笃行

徐中伟 徐文君 唐子恒

廖 群

目 录

(下册)

卷 五

大人·····	1051	梅女·····	1146
向杲·····	1054	郭秀才·····	1155
董公子·····	1057	死僧·····	1158
周三·····	1059	阿英·····	1160
鹄异·····	1061	橘树·····	1169
聂政·····	1067	牛成章·····	1171
冷生·····	1070	赤字·····	1174
狐惩淫·····	1073	青娥·····	1175
山市·····	1076	镜听·····	1187
江城·····	1078	牛痘·····	1189
孙生·····	1091	金姑夫·····	1192
八大王·····	1096	梓潼令·····	1194
戏缢·····	1106	鬼津·····	1195
刘姓·····	1107	仙人岛·····	1197
邵女·····	1112	阎罗薨·····	1210
巩仙·····	1127	颠道人·····	1213
二商·····	1136	胡四娘·····	1216
罗祖·····	1141	僧木·····	1223
沂水秀才·····	1144	禄数·····	1226

柳生·····	1227	细柳·····	1288
冤狱·····	1233	画马·····	1297
鬼令·····	1238	局诈·····	1299
甄后·····	1240	放蝶·····	1308
宦娘·····	1246	男生子·····	1310
阿绣·····	1254	钟生·····	1312
杨疤眼·····	1263	鬼妻·····	1319
小翠·····	1264	黄将军·····	1321
金和尚·····	1276	三朝元老·····	1323
龙戏蛛·····	1281	医术·····	1325
商妇·····	1283	藏虱·····	1328
阎罗宴·····	1285	梦狼·····	1329
役鬼·····	1287		

卷 六

夜明·····	1337	褚生·····	1369
夏雪(二则)·····	1338	盗户·····	1376
化男·····	1341	某乙·····	1380
禽侠·····	1342	霍女·····	1383
鸿·····	1345	司文郎·····	1394
象·····	1346	丑狐·····	1405
负尸·····	1348	吕无病·····	1409
紫花和尚·····	1349	钱卜巫·····	1421
周克昌·····	1351	姚安·····	1427
嫦娥·····	1354	采薇翁·····	1430
鞠药如·····	1368	崔猛·····	1433

诗谶·····	1443	张不量·····	1536
鹿衔草·····	1447	牧竖·····	1537
小棺·····	1448	富翁·····	1539
邢子仪·····	1450	王司马·····	1540
李生·····	1455	岳神·····	1542
陆押官·····	1457	小梅·····	1544
蒋太史·····	1461	药僧·····	1554
邵士梅·····	1463	于中丞·····	1556
顾生·····	1465	皂隶·····	1559
陈锡九·····	1468	绩女·····	1560
邵临淄·····	1478	红毛毡·····	1565
于去恶·····	1480	抽肠·····	1566
狂生·····	1489	张鸿渐·····	1568
激俗·····	1491	太医·····	1579
凤仙·····	1492	牛飞·····	1581
佟客·····	1503	王子安·····	1582
辽阳军·····	1507	刁姓·····	1586
张贡士·····	1509	农妇·····	1588
丐仙·····	1510	金陵乙·····	1590
爱奴·····	1518	郭安·····	1592
单父宰·····	1527	折狱(二则)·····	1594
孙必振·····	1529	义犬·····	1601
邑人·····	1530	杨大洪·····	1603
元宝·····	1531	查牙山洞·····	1605
研石·····	1532	安期岛·····	1609
武夷·····	1533	沅俗·····	1612
大鼠·····	1534		

卷 七

云萝公主·····	1614	阿纤·····	1756
鸟语·····	1630	瑞云·····	1764
天官·····	1633	仇大娘·····	1769
乔女·····	1639	曹操冢·····	1783
蛤·····	1644	龙飞相公·····	1785
刘夫人·····	1645	珊瑚·····	1792
陵县狐·····	1654	五通·····	1802
王货郎·····	1656	五通(又)·····	1807
罢龙·····	1658	申氏·····	1813
真生·····	1660	恒娘·····	1820
布商·····	1665	葛巾·····	1826
彭二挣·····	1667	黄英·····	1837
何仙·····	1668	书痴·····	1847
神女·····	1672	齐天大圣·····	1854
湘裙·····	1684	青蛙神·····	1860
三生·····	1694	青蛙神(又)·····	1867
长亭·····	1698	任秀·····	1872
席方平·····	1708	冯木匠·····	1876
素秋·····	1718	晚霞·····	1878
贾奉雉·····	1731	白秋练·····	1886
胭脂·····	1742		

卷 八

王者·····	1897	大男·····	2000
某甲·····	1902	外国人·····	2009
衢州三怪·····	1903	韦公子·····	2010
拆楼人·····	1904	石清虚·····	2015
大蝎·····	1906	曾友于·····	2022
陈云栖·····	1907	嘉平公子·····	2033
司札吏·····	1920	二班·····	2038
蚰蜒·····	1922	车夫·····	2042
司训·····	1923	乩仙·····	2043
黑鬼·····	1926	苗生·····	2045
织成·····	1927	蝎客·····	2050
竹青·····	1934	杜小雷·····	2052
段氏·····	1941	毛大福·····	2054
狐女·····	1947	雹神·····	2057
张氏妇·····	1950	李八缸·····	2060
于子游·····	1953	老龙船户·····	2063
男妾·····	1955	青城妇·····	2066
汪可受·····	1957	鸛鸟·····	2068
牛犊·····	1959	古瓶·····	2071
王大·····	1961	元少先生·····	2073
乐仲·····	1969	薛慰娘·····	2075
香玉·····	1979	田子成·····	2083
三仙·····	1990	王桂庵·····	2088
鬼隶·····	1992	寄生(附)·····	2096
王十·····	1994	周生·····	2105

褚遂良·····	2107	李檀斯·····	2152
刘全·····	2111	锦瑟·····	2153
土化兔·····	2114	太原狱·····	2164
乌使·····	2115	新郑狱·····	2167
姬生·····	2116	李象先·····	2170
果报·····	2121	房文淑·····	2172
公孙夏·····	2123	秦桧·····	2178
韩方·····	2129	浙东生·····	2180
纫针·····	2132	博兴女·····	2182
桓侯·····	2140	一员官·····	2183
粉蝶·····	2145		

附 录

蜚蛇·····	2186
龙·····	2186
爱才·····	2187

卷 五

大 人

长山李孝廉质君诣青州，途中遇六七八人，语音类燕。审视两颊，俱有瘢，大如钱。异之，因问何病之同。客自述：旧岁客云南，日暮失道，入大山中，绝壁巉岩，不可得出。谷中有大树一章，条数尺，绵绵下垂，荫广亩余。诸客计无所之，因共系马解装，傍树栖止。夜既深，虎豹鸮鸱，次第噪动，诸客抱膝相向，不能寐。忽见一大人来，高以丈许。客团伏，莫敢息。大人至，以手攫马而食，六七匹顷刻都尽。既而折树上长条，捉人首穿腮，如贯鱼状。贯訖，捉行数步，条辄折有声。大人似恐堕落，乃屈条之两端，压以巨石而去。客觉其去远，出佩刀自断贯条，负痛疾走。见大人又导一人俱来。客惧，伏丛莽中。见后来者更巨，至树下，往来巡视，似有所求而不得。已乃声啁啾，似巨鸟鸣，意甚怒，盖怒大人之给己也。因以掌批其颊，大人佝偻顺受，无敢少争。俄而俱去，诸客始仓皇出。荒宁良久，遥见岭头有灯火，群趋之。至则一男子居石室中。客入环拜，兼告所苦。男子曳令坐，曰：“此物殊可恨，然我亦不能箝制。待舍妹归，可与谋也。”居无何，一女子荷两虎自外入，问客何得至。诸客趋叩而告以故。女子曰：“久知两个为孽，不图凶顽至此！当即除之。”于室中出铜锤，重三四百斤，出门遂逝。男子煮虎肉饷客。肉未熟，女子已返，曰：“彼见我欲遁，追之

数十里，断其一指而还。”因以指掷地，大于胫股焉。众骇极，问其姓氏，即亦不言，少间，肉熟，客创痛不食。女以药屑遍搽之，痛顿止，天既明，女子送客至树下，行李俱在，各负装行十余里，经昨夜斗处，女子指示之，石洼中残血尚存盆许。出山，女子始别而返。

〔译 文〕

长山人李孝廉名字叫质君，到青州去，途中遇到六、七个人，听他们的口音像是河北一带人。仔细看脸上都有大如铜钱样的瘢痕，李孝廉很奇怪，就问是什么病害得他们都这样。他们回答说，过去在云南，有一次傍晚迷了路，走进一座大山里，处处绝壁峭崖，走不出来。山谷里有一棵大树，枝条几尺长，软绵绵地垂下来，树荫覆盖有一亩多地，大家都想不出办法，就一起拴上马，解下行装在树旁休息。夜深了，虎、豹和猫头鹰不断地怪叫，大家都双手抱膝，相对而坐，不敢睡觉。忽然看到一个巨人走过来，高一丈多，大家都跪伏着，不敢大声喘气。他过来后用手抓起马就吃，六七匹马一会儿就吃完了。然后又折下树上的长条，抓住人的头把他们的腮穿在一起，像穿鱼一样。穿完，提着走了几步，枝条太脆，有折断的声音，巨人好像怕脱落，就弯起枝条两端，压上大石头后走了。大家觉得他走远了，抽出佩刀砍断枝条，忍着疼痛逃走了。没走多远，看见巨人又领着一个人回来，大家很害怕，趴在草丛中不敢动。看见后来的巨人更加高大，来到树下前后看了看，似乎是寻找什么东西而没有找到。就发出一种唧唧的叫声，像是大鸟的叫声，听起来他很愤怒，认为刚才的巨人欺骗了他。伸出手掌就打先前那个巨人的脸，巨人弯腰低头顺从地接受，不敢有一点争辩。又过了一会儿，两个巨人才离去。大家这才惊慌地走出草丛。

盲目地窜了很久，远远看见山头上有灯火，一起跑过去。到了那里看见一个男人住在石屋里。大家一起进去围着行礼，告诉他刚才的经历。男人拉他们坐下，说：“这东西太可恶，但我也制服不了他们，等我妹妹回来可以和她商量商量。”过了一会儿，看见一女子扛着两只老虎从外面进来，见到客人就问他们怎么来的，大家都走向前磕头并讲了经过。女子说：“我早就知道这两个东西为非作歹，没想到竟然凶残愚顽到这种地步！我马上就去除掉它们。”她从石室中拿出铜锤——有三四百斤重，出门就不见了。男主人煮虎肉招待大家，肉还没熟，那女子已经回来了，说：“它们看见我就想逃走，我追了几十里路，砍断了它的一个指头回来。”说完把指头扔到地上，比人的小腿骨还大。大家很害怕，问他们兄妹的姓名，他们也不说。一会儿肉煮熟了，大家因为伤口疼痛不能吃，那女子就拿出药粉。敷上以后，马上就不疼了。天亮后，女子把大家送到那棵大树下，他们的行李还都在原处。各人背上行李走了十多里路，到昨晚那女子与巨人搏斗的地方，那个女子就指给他们看。石坑里残留的血还有一盆多。出山之后，女子才回去。

(王恒柱)

向 杲

向杲字初旦，太原人，与庶兄晟，友于最敦。晟狎一妓，名波斯，有割臂之盟；以其母取直奢，所约不遂。迨其母欲出籍为良，愿先遣波斯。有庄公子者，素善波斯，请赎为妾。波斯谓母曰：“既愿同离水火，是欲出地狱而登天堂也。若妾媵之，相去几何矣！肯从奴志，向生其可。”母诺之，以意达晟。时晟丧偶未婚，喜，竭资聘波斯以归。庄闻，怒晟之夺所好也，途中偶逢，便大诟骂；晟不服。遂啖从人折箠笞之，垂毙，乃去。杲闻奔视，则兄已死，不胜哀愤。具造赴郡。庄广行贿赂，使其理不得伸。杲隐忿中结，莫可控告，惟思要路刺杀庄。日怀利刃，伏于山径之莽。久之，机渐泄。庄知其谋，出则戒备甚严；闻汾州有焦桐者，勇而善射，以多金聘为卫。杲无所施其计，然犹日伺之。一日，方伏，雨暴作，上下沾濡，寒战颇苦。既而烈风四起，冰雹继至，身忽忽然痛痒不能复觉。岭上旧有山神祠，强奔赴。既入庙，则所识道士在焉。先是，道士尝行乞村中，杲辄饭之，道士以故识杲。见杲衣服濡湿，乃以布袍授之，曰：“姑易此。”杲易衣，忍冻蹲若犬，自视，则毛革顿生，身化为虎。道士已失所在。心中惊恨，转念：得仇人而食其肉，计亦良得。下至旧伏处，见己尸卧丛莽中，始悟前身已死；犹恐葬于鸟鸢，时时逻守之。越日，庄适经此，虎暴出，于马上扑庄落，齧其首，咽之。焦桐返马而射。中虎腹，蹶然遂毙。杲在错楚中，恍若梦醒；又经宵，始能行步，灰灰以归。家人以其连夕不返，

方共骇疑，见之，喜相慰问。杲但卧，寒湿不能语。少间，闻庄信，争即床头庆告之。杲乃自言：“虎即我也。”遂述其异。由此播传。庄子痛父之死也惨，闻而恶之，因讼杲。官以其诞而无据，置不理焉。

异史氏曰：“壮士志酬，必不生返，此千古所悼恨也。借人之杀以为生，仙人之术何神哉！然天下事之指人发指者多矣。使怨者常为人，恨不令暂作虎！”

〔译 文〕

向杲字初旦，太原人，和他庶兄向晟感情最深。向晟爱上一个妓女，名叫波斯，两个人发誓成亲，因为波斯的养母要钱太多，没能成功。正好这养母不愿意再开妓院，要先打发波斯走；有个姓庄的公子，一向很喜欢波斯，要把波斯买回去当妾。波斯对养母说：“你既然愿意我同你跳出妓院这个火坑，就是想从地狱升进天堂，把我嫁给人当妾，和当妓女有多大差别！要是肯听从我心愿的话，可以嫁给向晟。”养母同意，把波斯的意思告诉向晟。这时向晟死了妻子，还没再娶，很高兴，家里存的钱全拿出来，把波斯娶到家。庄公子听说以后，认为向晟夺去他的心上人，极为恼火，在路上偶然遇到向晟，破口大骂。向晟不服，庄公子命随从折来棍子打他，打得眼看就死才离开。

向杲知道以后跑去看，他哥哥已经死了；悲伤气愤，不可忍耐，到太原去告状。庄公子大行贿赂，使他不能申辩。向杲心里窝火，没处控诉，只想拦路刺杀庄公子；每天怀藏锋利的钢刀，埋伏在山路草木丛里。时间长了，向杲的行动泄漏。庄公子知道他的计谋以后，外出时戒备很严；听说汾州有个焦桐，为人勇猛，箭法很高，就多出钱请他保护。向杲没办法，可还是每天等待时机。

一天，他正在路边埋伏，忽然下起暴雨，淋得他像只落汤鸡，

冻得直打哆嗦。接着刮起狂风，落下冰雹，身上很快连疼痒也感觉不到了。山岭上有座山神庙，他勉强起来向那里跑；进了庙，相熟识的道士正好在庙里。过去，道士到村里乞讨，向杲总是给他饭吃，道士因此认识向杲，现在看见向杲的衣服淋湿，就拿布袍给他，说：“暂且把它换上。”向杲换上干衣服，忍着寒冷，像狗一样蹲在地上，自己看看身上，立时长出毛来，人变成虎。这时，道士不见了。他吃了一惊，恨道士发坏；再一想，变成老虎，见了仇人可以吃他的肉，这也挺好。于是下山，埋伏到过去藏身的地方。到那里一看，自己的尸体躺在树丛里，这才知道自己的前身已经死去；怕有乌鸦和老鹰来吃，就时时看守它。

过了一天，庄公子才经过这山路，老虎突然跑出来，从马上把他扑下来，咬下头颅，咽进肚里。焦桐掉转马头射来一箭，射中老虎肚子，老虎倒下就死了。这时向杲在草树丛中恍恍惚惚像从梦中醒来，过了一夜才会行走，蔫头耷脑地回了家。

家里人因为向杲一连几夜不回家，正在惊疑，见了向杲很高兴，关心地问他。他只是躺在床上，唇僵舌涩，不能说话。一会儿，家里人听到庄公子遇虎的事，争着到床边告诉向杲。向杲主动地说：“那老虎就是我啊！”就说了他变虎的经过。从这时起，这事就向四处传扬。庄公子的儿子对父亲的惨死很悲痛，听说以后痛恨向杲，便到府里告状。官府因为这事不合情理，没凭据，不加以理睬。

异史氏说：“豪壮而勇敢的人实现了自己的志愿，一定不能活着回来。这是自古以来令人哀伤遗憾的事。借着别人把自己杀死而复活，仙人的法术也太神奇啦！然而天下令人愤怒得毛发直竖的事多啦，让心怀怨愤的人常做人，恨不能使他暂时变成虎。”

（任笃行）

董 公 子

青州董尚书可畏，家庭森肃，内外男女，不敢通一语。一日，有婢及仆调笑于中门之外，为公子所窥，怒叱之，各奔而去。及夜，公子偕僮卧斋中。时方盛暑，室门洞敞。更既深，僮闻床上有声甚厉，方惊醒。月影中，见前仆提一物出门去。以其家人故，弗深怪，遂复寐。忽闻靴声訇然，一伟丈夫赤面长髯，似寿亭侯像，捉一人头入。僮惧，蛇行入床下。但闻床上支支格格，如振衣，如摩腹，移时始罢。靴声又响，乃去。僮伸颈渐出，见窗棂上有晓色。以手扪床上，着手黏湿，嗅之血腥。大呼公子，公子方醒。告而火之，血盈枕席。大骇，不得其故。忽有官役叩门，公子出见之，役愕然，但言怪事。诘之，告曰：“适衙前一人神色迷罔，大声自言曰：‘我杀主人矣！’众见其衣有血污，执而白之官。审知为公子家人，彼言已杀公子，埋首于关庙之侧。往验之，穴土犹新，而首则无之。”公子骇异，趋赴公庭，见其人即前狎婢者也。因述其异，官甚惶惑，重责而释之。公子不欲结怨于小人，以前婢配之，令去。积数日，其邻堵者，夜闻仆房中一声震响若崩裂，急起呼之，不应。排闥入视，见夫妇及寝床，皆截然断而为两。木肉上俱有削痕，似一刀所断者。关公之灵迹最多，盖未有奇于此者也。

〔译 文〕

青州有个尚书叫董可畏，家法严厉，内宅外宅男女之间不敢互相说一句话。有一天，有个婢女与一个仆人在中门外调笑。董